

语际转换模式在规范城市公示语英译中的运用

侯涛

(河北工程大学 文学院,河北 邯郸 056038)

[摘要]随着社会的发展,我国与国外的经济文化交流日益频繁,英语公示语亦如雨后春笋般遍布于全国各车站、公园、景区等公共场所。但由于缺乏统一的管理,英语公示语翻译却不尽如意,错译、乱译、死译等现象比比皆是,有时甚至出现拼写错误的现象。本文根据公示语的“静态”和“动态”意义及用词特点,从语际转换的角度分析使用“对应式”和“替代式”转换模式来规范翻译英语公示语的设想。

[关键词]公示语;英译;语际转换模式

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2008)02-0104-02

随着我国对外经济和文化交流的日益频繁,越来越多的外国友人来到中国,特别是奥运会和世博会的临近,使英语作为“国际通用语”的重要性显得尤为突出。现在,英语公示语在我国遍地开花,并成为我国对外交往的第一张形象名片,其目的很明确,即在必要的场合能够指示、提示、警示、帮助在华的外国友人更加方便的学习、旅游和工作。从某种意义上说,规范、详尽的公示语也体现了一个国家的文明程度和整体素质。因此,汉语公示语的正确英译日显重要。

一、公示语信息的“静态”和“动态”意义及用词特点

汉英公示语翻译是一种公开面对公众、以达到某种交际目的特殊文体,其应用范围之广几乎涉及到我们生活的方方面面,例如路标、广告牌、商店招牌、公共场所的宣传语、旅游简介等等。它用寥寥数词来表示了与大众的生活、工作、旅游等休戚相关的文字信息。其应用功能包括提示性、指示性、限制性、强制性和号召性。此类特性的公示语相对其它文体翻译时的语境与意境都要弱的多,对等性较强。另根据公示语在使用中的不同功能,所展示的信息状态的不同,公示语又分“静态”和“动态”两类。

(一)突出服务、说明、指示功能的公示语往往展示的是具有“静态”意义的信息,直接、准确无误显示特定信息。在此类公示语中,名词和名词短语被大量使用。此类公示语广泛应用于旅游设施,旅游景点、旅游服务、商业设施、体育设施、文化设施、卫生设施、宗教会所、科教机构、涉外机构、街区名称、旅游信息咨询,以及一些具有公示意义的职务、职称等方面。如 INTERNATIONAL DEPARTURE 国际出发、DOMESTIC ARRIVAL 国内到达、TIAN AN MEN SQUARE 天安门广场、SMOKING SEAT 吸烟席、DUTY MANAGER 值班经理等。

(二)突出提示、限制、强制性功能的公示语广泛应用于公共交通、公共设施、紧急救援等方面,更多地使用展现“动态”意义的语汇表达,大量使用动词、动词短语、动名词等,将公众的注意力集中在公示语发出者要求采取的行动上。如:TURN RIGHT 向右转弯、NO PHOTOGRAPHING 严禁拍照、NO TIPPING 谢绝小费、HOLD THE HAND RAIL 紧握扶手、DOGS MUST BE CARRIED 抱好宠物、FASTEN SEAT BELT WHILE SEATED 坐妥后请扣好安全带、TAKE AWAY 外卖服务、KEEP SILENCE 保持安静、SLOW 减速行驶、NO PARKING 严禁停车、NO SPITTING 严禁随地吐痰等。

二、语际转换模式在英语公示语翻译中的实际运用

不管翻译有多少不同的定义,其实质应是相同的,即语际间的信息转换。从理论上讲,译语信息和源语信息应当是等值的,即对应的。但在翻译实践中信息完全对应是难以实现的,因为信息是多元的:它不仅蕴涵于源语作者(或言者)所使用的语言文字中,同时也蕴涵于源语所归属的文化中,更为重要的是,它在很大程度上受源语作者创作意图的影响,因此,也蕴涵于作者的情感、语气、语调和表情中。相应地,译语是译语作者的创作意图和情感的体现,又受语言主观和客观的一些因素(人类思维机制的差异性,不同符号系统的独特性,语言本身的客观属性等)的影响,译语对应体会丧失源语的某些信息,无法等量获得源语所承载的全部信息,从而造成语际信息等量转换的障碍。

由于缺乏统一的管理等诸多原因,中国城市的英语公示语翻译却不尽如意,错译、乱译、死译等现象比比皆是,有时甚至出现拼写错误的现象。本文欲从语际转换的角度,分析对应式、替代式转换在翻译英语公示语方面的得失。

(一)对应式转换

对应转换就是在译语中寻求并获得“对应体”。双语中的完全对应应在语义上的依据是所指的同一,在语法上的依据是句法功能的相同,它是双语间对应转换的基础。英汉双语的完全对应词有以下几类:人称代词、数词、各种数理公式、科学技术名词及公式、无歧义的人名、物名、地名等。提示性和指示性的公示语没有任何意义,仅起提示作用,几乎不存在语境与意境现象,因此其对等性相对较强。我们经常看到国内电影院等许多公共场所有用 exit 表示“出口”的,也有用 way out 表示“出口”的,更有甚者用 export 表示“出口”。但若是用对等法来分析此问题的话,一切就简单了。因为我们可以查看到外国建筑物的出口一般都用 exit。倘若用对等性翻译法的话,就不难发现 entrance 是“进口”最常用的表达方法。同样若用对等性翻译法,“小心扒手”就不会望文生义的翻译成 take care of pickpockets(关心小偷),因为根据英语国家的惯例“小心扒手”的正确表达应该是“be aware of pickpockets。再比如:Construction site 施工工地(施工工地用语);For your own safety, don't climb the fence. 为了你的安全,请勿攀爬围墙(公园门口用语);Please do not bring food or drink onto the arcade. This will assist in the conservation of this area. 请不要把带食物、饮料带进走廊,这有助于该区的保护[古迹保护用语]。这些基本上都属于完全对应转换。

(二)替代式转换

对应式转换通常是语际转换中的最先选择,但并不总是最佳选择。如过分追求对等有可能造成译文的可读性差,因形害义等现象,即由于过分执着于字面含义、语序同步等形式而损害

[收稿日期] 2008-01-21

[基金项目] 河北省社会科学基金项目;2008年邯郸市社会科学重点研究课题。

[作者简介] 侯涛(1973-),女,河北邯郸人,讲师,研究方向:英语教学和翻译。

了原义,导致削足适履。在这种情况下,替换式转换常常表现出其独特的优越性。

由于受中西文化上的差异和词汇空缺等方面的因素影响,有时不能够采取对应翻译的方法。不对应的词语及句子、语段在双语转换中占绝对优势。根据抽样分析,其中属于完全对等的词语约占五分之二至四分之一,其余均不能实现完全对应。造成不完全对应的重要原因除词的多意性和模糊性外,还有句法结构对词义的制约性等。这正是我们必须采用诸多变通手段的依据。在双语转换中,解决无对应的矛盾方法有意译、音译和替代式转换及其它变通手段。这里笔者尝试用替代式转换来解决语际转换中的无对应情况。替代式转换是极重要的变通手段,也是最常用的语际转换行为模式。所谓“替代”,指广泛的调整、变通,以代替源语的措词或语句结构样式。这里的所谓“调整”,具体包括以下几方面的变通性转换:词语方面,可以选择易词而译、词类转换、词语拆译、词义融合等手法。句法方面,可以使用自然语序代替源语的倒置语序;以散点式简单句替代环扣式复杂句;可以用主语转换、谓语转换、定语与状语的转换来实现语法成分的替代调整。比如:我们经常可以看到商场等服务场所经常标有“顾客(游客)止步”的提示,如果直译为 *Guests go no further*,其表层形式虽然对应了,但语气太生硬,无法传递出汉语的礼貌。为了遵循礼貌原则,我们不妨采用“易词而译”的替代方法,译为 *Staffs Only or Employees Only*。把“衣冠不整者勿入”礼貌而客气地译为 *Proper Dress Required*。谚语有云: *East or west, home is best*(金窝银窝,不如自己的草窝),此译本不仅生动传神地再现了源语作者的意图,也符合汉语的表达习惯。有了“替代式转换”模式的应用,也就不会将“顾客/游客止步”翻译成中文式的 *Guests go no further/Passengers stop here* 等的笑话了。

再比如:路牌上汉语“长安街”置于汉语拼音 *CHANG'AN JIE* 之上组合共用。像这种路标中国人只看汉字就一目了然,而无看拼音的必要;海外旅游者不懂汉字,看了标注的汉语拼音也不会明白这“JIE”意味着什么,这种完全的音译显然不太合适。如能采用音译加意译的变通手法,将拼音 *CHANG'AN JIE* 的

JIE 改用 *AVE* 或 *AVENUE*,再增加沿街门牌号指向,既符合汉英地名翻译规范,又兼顾了实用,便利了海外旅游者。“南山公园”中“南山”为公园的专名,应音译,不可意译为 *South Mountain*,通名“公园”应意译,此标识称谓应译为 *Nanshan Park*。

三、结语

从某种意义上说,规范、详尽的公示语体现一个地区的文明程度和整体素质。由于公示语在公众和旅游者生活中的重要意义,对公示语的任何歧义、误解、滥用都会导致不良后果。只有认真探讨英语公示语的功能意义和语言风格,才能真正准确发挥英语公示语在我国深化改革,扩大开放,城市国际化进程中的积极作用,也为任何一位来自远方的旅游者、运动员在任何他们步履所及的地方获得涉及食、宿、行、游、娱、购的悉心关照。

【参考文献】

- [1]徐剑.公共场所中文名称的结构与译名的规范[J].中国翻译,2006,(1):36.
- [2]罗选民.犁土旺.关于公示语翻译的几点思考[J].中国翻译,2006,(4):21.
- [3]丁衡祁.努力完善城市公示语 逐步确定参照性译文[J].中国翻译,2006,(6):38.
- [4]刘宓庆.当代翻译理论[M].中国对外翻译出版公司,2005.
- [5]杨全红.也谈公示语的英汉翻译[J].中国翻译,2005,(6):69.
- [6]周方珠.翻译多元论[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004.
- [7]吕和发.单面译.汉英公示语词典[M].北京:商务印书馆,2004.
- [8]俞宝发.新世纪英汉分类词典[M].:复旦大学出版社,2003.
- [9]顾文祥.汉英常用名词分类词典[M].杭州:浙江大学出版社,2003.
- [10]彭增安.语用修辞文化[M].北京:学林出版社,1998.

[责任编辑:陶爱新]

On models of translating public signs from Chinese into English

HOU Tiao

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: The translation of public signs are essential to international tourists destinations. Among the problems still to be tackled in China, inadequate of public signs stands out as an especially serious one. This article provides a theoretical framework for dealing with the problems in translating public signs by using corresponding and substitution. It is the intention of the author if these public signs and translation can be of some help to the work of translation of public work in China.

Key words: public signs; translation; models of language conversion

